Minutes of the IOSCS Meeting, Kansas City
Treasurer's Report
News and Notes
Record of Work Published or in Progress
Έσχατος and Eschatology in LXX-Isaiah
Ronald L. Troxel
The CATSS Variant Database: An Evaluation
Bernard A. Taylor
IOSCS Directory

Copyright © 1992 by The International Organization for Septuagint and Cognate Studies
MINUTES OF THE IOSCS MEETING
24 November, 1991—Bartle Hall, Kansas City

Programme

3:45 — 6:15 Eugene Ulrich presiding

Julio Treballes Barrera, Universidad Complutense, Madrid, "Textual and Redac­tional History in the Historical Books"

Jeffrey S. Rogers, Furman University, "The Sound of Silence: "Omitted" Synchronisms in Textual Witnesses to 1-2 Kings"

Johan Lust, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium, "Translation-Greek and Lexicography of the Septuagint"

Bernard A. Taylor, Loma Linda, California "P'713 redivivus"

Business Meeting

The meeting was called to order by the President, Eugene Ulrich at 5:45 p.m.

1. Minutes of the previous meeting were read and approved.

2. Ulrich reported that Honorary President Harry M. Orlinsky was seriously ill. The Secretary was instructed to send an appropriate note to Mrs. Orlinsky. Ulrich reminded members that we will meet next year in Paris on Friday and Saturday, July 17 and 18, prior to the opening of the IOSOT sessions, which run from July 19-24. Additionally, the IOMS, the IOQS, the Etudes samaritaines, and the Etudes qaraites will hold meetings of interest to our members. Those participating in the Paris meeting are being asked to prepare abstracts of their papers which will be published and circulated.

3. On behalf of IOSCS, editor, Melvin Peters, it was reported that work is progressing on volume 24. As always, members are urged to submit appropriate material for the Bulletin's "Record of Work Published or in Progress," to consider submitting articles and/or extended notes, and to urge
colleagues and students to do likewise. It was suggested that as Associate Editor, Bernard Taylor could concentrate his efforts on the "Record of Work" and on book reviews.

4. Greenspoon presented the Treasurer's report.

5. On behalf of SCS monograph editor Claude Cox, Ulrich presented the following report:

a. Publications
The year 1991 has not been as busy as the year previous. I have sent only one MS to press, namely VII Congress IOSCS (Leuven, 1989). This volume should be ready for the Kansas City Meeting, Nov 23-26 (this volume was available at Kansas City--Greenspoon).

In my last report I anticipated receiving two volumes: 1) the papers from the Manchester symposium on the Dead Sea Scrolls which will contain 18 papers from that meeting. A letter of April 29, 1991, from co-editor George Brooke indicated that they hoped to send the volume to us by the end of July. Projected title: Septuagint, Scrolls and Cognate Writings [this volume appeared in early 1992 as SCS 33--Greenspoon]. 2) John Jarick, ed., A Comprehensive Bilingual Concordance of the Hebrew and Greek Texts of Ecclesiastes. Emanuel Tov wrote me May 17, 1990, requesting a larger format for that volume and this was accepted by Gene Tucker, Chair of Research and Publications by letter of Nov 2, 1990. This volume is in the pipeline

Accepted recently into the series is Old Testament Quotations in the Synoptic Gospels and the Two-Document Hypothesis by David New, a McMaster University thesis (advisor: Stephen Westerholm). The author is in the process of changing transliterations into Greek and Hebrew scripts [this volume is to be sent to the Press in mid 1992--Greenspoon].

b. The new series "Early Judaism and its Literature"
The separation from SCS of a new series is of some consequence for us. The new series is edited by William Adler, previously editor of the SCS from the Pseudepigrapha group. The first volume in the series has appeared, "Women Like This": New Perspectives on Jewish Women in the Graeco-Roman World, edited by Amy-Jill Levine. The literary corpus comprehended by the series includes Hellenistic Judaism, the Dead Sea Scrolls and Jewish-Christian pseudepigrapha.

I was notified of this change by Gene Tucker, Chair of SBL Research and Publications Committee on Nov 2, 1990; he also indicated that the name of our series would be "Septuagint Studies." I responded to Prof. Tucker on Nov 7 by letter and indicated that I did not favor a change of name because "cognate studies" in intentionally broad enough to incorporate quite a number of things. Bill Adler wrote me on Jan 10, 1991, and informed me that the R & P Committee has "accepted the following title for what was formerly "Cognate Studies": "Early Judaism and its Literature." I don't know what steps, if any, [he said] Research and Publications has taken to rename "Septuagint Studies." It is not my understanding that SCS incorporated two series within its title and that "Cognate Studies" was to be the same as "Pseudepigrapha" or, for that matter, "Early Judaism and its Literature." I responded on Jan 25 to Prof. Adler that we wanted to keep our series title and that we would publish in the area of the Dead Sea Scrolls. On March 5, 1991, Beverly Gaventa, who has replaced Gene Tucker, wrote me and informed me of the splitting of the remaining series, but the committee would need to discuss that title further at its April meeting. She said, "While I can appreciate your concern about retaining the title in keeping with the name and goals of the IOSCS, I think the committee's judgment was that the titles would better reflect the work of SBL."

The documents that I have signed in Sept. 1991 concerning VII Congress IOSCS (Leuven, 1989) all retain the existing name for our series. I trust therefore that the name of the series will remain as it is [see also the relevant sections of last year's minutes--Greenspoon].

c. A copy of SCS publications for the IOSCS Bulletin editor
On June 20, 1991, I wrote Dennis Ford concerning the suggestion of the executive last year and asked that the editor of the Bulletin receive SCS publications so that notices about books can appear in the Bulletin. I had earlier written our Secretary-Treasurer on Dec. 11, 1990, in response to his letter of Nov. 27 about this matter upon which the executive had agreed at its meeting in New Orleans. Prof. Greenspoon also indicated that it has been suggested that all members of the executive should receive free copies of SCS publications. I responded by saying that I thought that would be a bit much; it's still my opinion.

d. The "changing of the guard"
I wrote our noble president Prof. Ulrich on July 16 of this year and indicated that, effective the Kansas City meeting, I would be resigning as editor of SCS. I have served in this capacity with pleasure since 1983 and after I left full-time academic life the work kept me informed of activities in our field. However, SBL would like a new editor to fit its rules and I do not
want to edit another Congress volume. A new editor in place now will be able to get to work on the 1992 Paris volume. The new editor will assume all work in progress.

In that connection, it's my opinion that it need not be the SCS editor who edits the Congress volume but he/she should have first chance at doing it. Given my experience, it's my view that the volume should proceed from diskette, not hard copy. At the moment the best way to do that is to use a Macintosh that reads MS-DOS files.

I'm grateful for the friendship and collegiality I've had with other members of the executive and wish the new editor every success. It's my intention to write a "Report of the Outgoing Editor of SCS" for the Bulletin which will summarise the course of the series since its inception.

6. In consequence of Cox's resignation, Leonard Greenspoon was elected as the new editor of SCS. The Secretary was instructed to send Cox a letter expressing our gratitude for his years of dedicated and productive service.

7. As a result of Greenspoon's new position, he resigned as IOSCS Secretary. Ben Wright was elected as the Secretary. As his first act, he was requested to send an appropriate letter of thanks to Greenspoon. Additionally, Ben is to concentrate on two areas: (a) to compile a list of academic institutions where the LXX is taught; (b) to look into the possibility of our offering an award to a top student in Septuagintal studies through the institution of a paper competition or some other means.

8. Both Johan Lust and Gary Chamberlain reported that they were well advanced on LXX Lexicon projects. An extended discussion ensued on the direction such a project should take, ending with the hope that Lust, Chamberlain and others will be able to combine their resources to produce the best possible Lexicon with the least possible duplication of effort.

9. Greenspoon reported that he had detected considerable interest in a new English translation of the Septuagint. The general membership affirmed the Executive Committee's decision to extend the Organization's official backing to the launching of this project. Greenspoon, Bob Kraft, and Bernard Taylor were named as a steering committee for the translation project. David Aiken, who has extensive experience in publishing, will also be devoting his attention to this matter. Other interested parties were urged to contact Greenspoon.

10. It was pointed out that the IOSCS will be celebrating its 25th anniversary in 1993. Plans should be made for an appropriate observance at our meeting that year.

There being no further business, the meeting was adjourned at 6:45.

Respectfully submitted,

Leonard Greenspoon
Secretary Treasurer
**IOSCS TREASURER’S REPORT**

July 1, 1991 — June 30, 1992

<table>
<thead>
<tr>
<th>Initial Balance (6/30/91)</th>
<th>$1685.94</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Payments Received</strong></td>
<td>+ $1722.52</td>
</tr>
<tr>
<td>7/08/91 (int)</td>
<td>4.65</td>
</tr>
<tr>
<td>7/19</td>
<td>184.50</td>
</tr>
<tr>
<td>8/7 (int)</td>
<td>5.97</td>
</tr>
<tr>
<td>9/5 (int)</td>
<td>5.58</td>
</tr>
<tr>
<td>9/17</td>
<td>184.00</td>
</tr>
<tr>
<td>10/8 (int)</td>
<td>6.44</td>
</tr>
<tr>
<td>11/6 (int)</td>
<td>5.78</td>
</tr>
<tr>
<td>11/12</td>
<td>224.00</td>
</tr>
<tr>
<td>12/5 (int)</td>
<td>5.65</td>
</tr>
<tr>
<td>12/19</td>
<td>419.00</td>
</tr>
<tr>
<td>7/17/92 (int)</td>
<td>7.06</td>
</tr>
<tr>
<td>1/22</td>
<td>184.00</td>
</tr>
<tr>
<td>2/6 (int)</td>
<td>7.21</td>
</tr>
<tr>
<td>3/4</td>
<td>258.00</td>
</tr>
<tr>
<td>3/5 (int)</td>
<td>5.84</td>
</tr>
<tr>
<td>4/6 (int)</td>
<td>6.74</td>
</tr>
<tr>
<td>5/6 (int)</td>
<td>6.43</td>
</tr>
<tr>
<td>6/4 (int)</td>
<td>5.67</td>
</tr>
<tr>
<td>6/26</td>
<td>196.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Expenses</th>
<th>$589.95</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7/09/91 (ck.order)</td>
<td>7.27</td>
</tr>
<tr>
<td>8/23 (mailing)</td>
<td>232.53</td>
</tr>
<tr>
<td>10/17 (mailing)</td>
<td>41.69</td>
</tr>
<tr>
<td>12/13 (supplies)</td>
<td>38.00</td>
</tr>
<tr>
<td>2/6/92 (mtg. exp.)</td>
<td>75.16</td>
</tr>
<tr>
<td>3/3 (printing)</td>
<td>55.00</td>
</tr>
<tr>
<td>3/12 (mailing)</td>
<td>50.00</td>
</tr>
<tr>
<td>5/1 (mailing)</td>
<td>90.30</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Balance as of 6/30/92</th>
<th>$2818.51</th>
</tr>
</thead>
</table>

Audited:
Tricia Herring
Dept. of Philosophy/Religion
Clemson University
in Dallas in November, 1980. Tensions were running high that evening because of disagreements within the leadership of SBL and Scholars Press. As a former president of the Society, Orlinsky had already been scheduled to speak, as it turned out just after a rather public manifestation of that tension. Within minutes, or perhaps even seconds, the tension broke, an appropriately celebratory mood returned: Orlinsky had the audience in his hands as he—or rather we—travelled back to his student days in Toronto, where, so he swears, his choice of Theophile Meek as professor was dictated more by the availability of pool tables than by any particular interest in Near Eastern studies.

Orlinsky's death on March 21 of this year came after a period of progressive degeneration that almost mocked the vitality and vigor that so characterized him in our collective and individual memories. It is to these memories that I ask us to turn, warmly and frankly, as we rise for a moment of silence for our first president, mentor and friend Harry M. Orlinsky.

Member News

Editor's Note: The following submissions to the Bulletin are presented in the exact format received except that suspected typographical oversights are indicated in the conventional manner by [sic].

LA PREGHIERA NELLA BIBBIA [sic] GRECA
Mario Cimosa

The research in the field of Biblical Semantics and of the study of Christian and Jewish sources of Prayer from philologic, historical and cultural points of view, is much stressed today. The present study fulfills these two needs. In the Introduction, the author shows the importance of a critical study of the vocabulary of the Septuagint and analyses the vocabulary of prayer from the principal parts of the Old Testament in Greek, translated from the Septuagint: The Pentateuch, the Prophets, the Prayer of Solomon (1Kings 8), the Psalms, Job. In the concluding chapter, the author shows the influence of the Septuagint on the New Testament Greek. In concrete, the author aims at pointing out the meaning of the terms used, establishing translation techniques and verifying their correspondence to the traditional Hebrew vocabulary. The oft-recurring vocabulary in the field of semantics of prayer in the Septuagint are: euchesthai and deisthai, taken from the Greek language of the time but adapted to express a concept foreign to both Jewish culture and to Greek religion. Comparing the Hebrew text and its Greek translation, the author does not forget the relation also with other Hebrew translations, for example the targumim, convinced that the common Hebrew oral tradition influenced not only the Aramaic translations and the Old Testament Greek translations, but the New Testament itself, creating favourable conditions for New Testament prayer forms, both in terms of concepts and language choice.

Presentation by R. Le Déaut.

The author is Professor of Old Testament exegesis at Salesian Pontifical University, Rome. His works include studies and commentaries on the books of the Old Testament, and his collaboration [sic] with the Italian Biblical Society for interconfessional translation into modern Italian.

Edizioni Dehoniane 1992
Via Casale S. Pio V, 20
00165 Roma
Telephone
National: 06/62.35.322; 62.24.996
International: 0039/6/62.35.322; 62.24.996
Fax: 06/662.83.26
Personal Contact: UPS-P. za Ateneo Salesiano, 1-00139 ROMA (Italy).
Correction to BIOSCS 24

The name of one of the contributors to BIOSCS 24 was unfortunately misspelled throughout. Timothy P. Scher should everywhere have been spelled Schehr. The editor regrets the error.

About BIOSCS 25

The current issue contains the Directory of individual subscribers to the Bulletin. The names and addresses were copied from the Treasurer's master list and every attempt was made to reflect accurately the current membership. However, egregious errors should be reported to the Treasurer. The last Directory appeared in volume 18. The current list deviates from that one in one significant way: all prefixed titles have been removed in the interest of visual consistency. No disrespect was intended.

RECORD OF WORK
PUBLISHED OR IN PROGRESS


(3) "The Significance of the Persian War (572-591) in the Narrative of the Talmud" Revue des études arméniennes 22 (1990-91) 97-114.
(6) "Lament of the Four Patriarchates: Theme and Variation, Byzantinolicavica LII (1991) 80-89.


Kahana, Hanna, reports work on an M.A. thesis entitled "Characteristics of the Greek Translation of Esther (the o'text)" at Bar Ilan University, Ramat Gan, Israel. Dir.: Moshe Zipor.


ESXATOΣ AND ESCHATOLOGY IN LXX-ISAIAH

Ronald L. Troxel, Spring Green, Wisconsin

Since Seeligmann's notice of unique expectations for the future in LXX-Isa, several scholars have examined what might be termed its "eschatological hopes." Monsengwo-Pasinya, for example, has perceived in the translation of 19:16-25 an expectation that Egypt and Assyria will participate in "le projet salifique de Dieu," while Raurell has characterized chapters 3 and 14 as bearing "un accent fortement eschatologique," and van der Kooij has suggested that "der Autor der LXX Jes war vom Glauben getragen, die entscheidende Periode (vgl. τά ἔσχατα) der Geschichte sei angebrochen."4

Several occurrences of ἔσχατος in LXX-Isa seem to attest the translator's fascination with eschatology. The premier example is 2:2, for it sets Jerusalem's exaltation καὶ τὰς ἐσχάτας τιμίας. Because the conditions described in 2:2-4 are of the sort typically labeled "eschatological," one's reflex is to assume this phrase is an idiom of eschatology: "in the last days." Moreover, because this translation of ἐσχατον ἡ ἡμέρας is singular in the LXX, one might infer that it reflects the translator's interest in eschatology and his sensitivity to ἔσχατος as a term useful for expressing that interest.

The use of τὰ ἔσχατα in 41:22 and 46:10 seems to support this surmise:

(41:22) ἐγερθέντως καὶ ἀναγεννήσων ἐμέν ἐσμήσεται, καὶ τὰ πρότερα τινὰς ἐφιπτε, καὶ ἐσπεράτοσας τὴν γην καὶ γυναῖκας τὰ ἔσχατα, καὶ τὰ ἐπιστέμενα ἐπίτατα ἔμετρα ἐμέν.

(46:10) ἀναγέννησε τὰ ἐσχατά τὰ ἔσχατα τὰ τελευταία γενέσθαι, καὶ ζῶντος τοῦ δώδεκα ἀπὸ τοῦ φροντίδας ἐσθεναῖν, καὶ τὰ ἔσχατα τῶν ἐσχατῶν τῶν ἐσχατῶν τῶν ἐσχατῶν τῶν ἐσχατῶν τῶν ἐσχατῶν.

Von der Kooij, having detected "Erfüllungsinterpretationen" in LXX-Isa, suggests that the translator interpreted Isaiah "im Geist von Sir 48,24f.,"7 which speaks of τὰ ἔσχατα:

τὰ ἔσχατα... μετὰ... τὰ ἔσχατα καὶ παρελθόντων τῶν περιόδων, ἐν τῷ Σαμώνῃ, ἐν τῷ οὗτος προέζετε τὰς καθήμενα καὶ τὰ πάντα πρῶτον ἡ παραγενόμενον αὐτό.


5 Van der Kooij, "Zeitzeugen der Geschicke", 62:11.

6 "Eschatological 'DOXA' in Geographical Expressions" (Apostelgeschichte:8), 1981, p. 64.

7Van der Kooij, Zeitzeugen, p. 63.

8 Ibid.

9 Ibid., p. 64.

10 Cf. von der Kooij's assertion that τὰ ἔσχατα (1 πνεύματα) in Sir 48:24 signifies "die Erkenntnis" (ibid., p. 21).


Copyright © 1992 by The International Organization for Septuagint and Cognate Studies
II. ΕΣΧΑΤΟΣ in Temporal Expressions

The five remaining occurrences of ἐσχάτος are in temporal expressions and translate either ἐσχάτος (4x) or ἐσχάτος. The best window for understanding ἐσχάτος in these texts is 46:10, where the Lord describes himself:

τιμίον γενέσεως καὶ δομὴ συνεκτέλεσθη

Although much of the second line is difficult to reconcile with the MT,17 the relationship between overstretching and ἐσχάτος is transparent, since overstretching translates ἐσχάτος in 32:6, 44:24, and 55:11. Moreover, ἐσχάτος ἐσχάτος is reminiscent of 23:7, where ὅπως stands behind an equally oblique translation:

τοίχῳ τῆς Βαλδαμίας ἐσχάτην τοῦ αἰῶνος

Plat suggests that the LXX's Vorlage read οὖν ὅπως for ὅπως ἐσχάτος,18 comparing Ps 128(129):6, where the LXX translates ἐσχάτος ἐσχάτος with διὸ τὸ ἐσχάτον ἐσχάτος.19 This translation of ἐσχάτος by ὅπως in 23:7 may explain ἐσχάτος in 46:10, as well.20

However, Ziegler perceived another factor at work here. He suggested that the translator's choice of ὅπως αὖθις γενέσατο in 46:10 was influenced by 48:5.21

καὶ ἀνθρώπῳ τοῦ πόλεως,

In 45:22 ἐσχάτος translates ἐσχάτος τῆς αἰώνος again means "the far reaches of Lebanon." Thus, in geographical expressions, ἐσχάτος remains true to the meaning "the extreme" or "last."

21ς δὲ is attested by 1QpSiq (ἐσχάτος), as well as S, V and E. Cf. 62:11, where κυρίος κυρίον κυρίον δούλων ἐσχάτον τῆς γῆς translates 52:17. ἐσχάτος is attested by 1QpSiq (ἐσχάτος), as well as S, V and E. Cf. 52:10, where the translator translates ἐσχάτος with ἐσχάτος and κοινὸν with κοινὸν πᾶν ἐν σφαιρῇ. Cf. Ziegler, Untersuchungen, p. 49. Ziegler notes, the translator often tapped Τώντατοι when he was perplexed.
19As das Neves (A ecologia, pp. 244-245) suggests, the LXX probably has in mind the diaphor.
16ἐσχάτος renders ἐσχάτος again only in Jer. 6:22; 27(50):41; 32(25):32; 38(31):8 (all διὸ ἐσχάτος τῆς γῆς ἐσχάτος ἐσχάτος); Ezek 38:6 (ὁ ἐσχάτος τοῦ βασιλείου ἐσχάτος ἐσχάτος), 38:12, 39:2 (both διὸ ἐσχάτος ἐσχάτος δούλων ἐσχάτος) again occurs in Isa only in 14:15, which the LXX readers with νὰ ὅπως ὅπως. ὅπως does not appear in the book.
48:5, stresses the announcement of events in advance. This notion, no doubt imported from 48:5, led the translator not only to choose ϕηλδίθνητον for διέταξαν, 23 but also to supply αὕτη γενέσθαι. 24

As for κατ' αὐτά, αὕτα occurs twelve times in LXX-Isa without a counterpart in the MT. While at least three of these are attributable to the Vorlage, elsewhere the translator appears to have supplied αὕτα under the influence of a related passage (59:1125) or of 17:11 in a parallel clause (11:17 [2x]). In other cases he seems to have supplied αὕτα in order to stress either simultaneous action (3:16 [2x]; 19:14) or joint participation in an action (13:3; 24:14; 36:12). κατ' αὐτά in 46:10 stresses joint participation in the sense of completion: all τὰ ἔγχορα predicted have been fulfilled (ουτερκράτης). 26

In summary, 46:10 is a translation designed to accent the notion of prediction, with κατ' αὐτά ουτερκράτης stressing the complete fulfillment of τὰ ἔγχορα that were announced.

This conclusion clarifies the meaning of τὰ ἔγχορα in 46:10. While the Hebrew text depicts God announcing future events, the LXX stresses the certainty of his forecasts by emphasizing that τὰ ἔγχορα announced in advance have been fulfilled. τὰ ἔγχορα are thus not events at the "close of history," but simply events yet future when announced.27 Accordingly, τὰ ἔγχορα refers to the future only in a general sense ("things to occur later"), much as οἱ ἔγχοροι τῆς γῆς in 45:22 refers to those living at a great, but indeterminate distance.

In 47:7, τὰ ἔγχορα is similar. Like the Hebrew text, this verse accuses the "virgin daughter of Babylon" of insolence:

The phrase τὰ ἔγχορα does not denote something she should have predicted, but recalled.28 Given the context, which enumerates calamities to befell Babylon because of its deeds, it is implausible that τὰ ἔγχορα denotes "the Endzeit." Rather, like θέραμεν ἡ θέραμεν, τὰ ἔγχορα refers to the future in the general sense of "outcome."29

These two occurrences of τὰ ἔγχορα illuminate 41:22-23:

(22) έγόρατον τῷ καιρῷ τῆς ἐπιστροφῆς, 19:13 21:7 (22)

23 This conclusion is valid even if one constructs ουτερκράτης as a genitive acrost. The prediction of eschatological events which are regularly accomplished would be meaningless.

24 κατ' αὐτά in 46:10 is due to ἔγχορα for ἔγχορα to the Vorlage, just as in 44:1 it is due to ἔγχορα for ἔγχορα to the Vorlage. In 42:22 the LXX reads ἐπὶ τῆς γῆς γενέσθαι, whereas the MT reads ἐπὶ τῆς γῆς γενέσθαι, κατ' αὐτά. κατ' αὐτά may represent a second κατέλαβεν (a corruption of καταλαβεθείον) in the LXX's Vorlage (cf. καταλαβεθείον ἐπὶ τῆς γῆς).


26 Cf. the insertion of ἐν αὐτῷ in 24:14, where it accents the unified rejoicing of κατελαβεθείον of δὲ καταλαβεθείον ἐπὶ τῆς γῆς; εἰς τὴν ἔρημον ἐτέσιον ἐπὶ τῆς γῆς. (cf. Zielger, Untersuchungen, pp. 59-60.)
Despite minor variations from the MT, the LXX's depiction of Jerusalem as the center of the earth is just as eschatological as the MT's. However, that does not mean that the LXX's *kóxonta* *euphōs* is an idiom of eschatology.

The decisive factor must be LXX-Isa's use of *kóxonta* elsewhere. Since nowhere else in the book is *kóxonta* a technical term of eschatology, and since the translator does not seem intent on exploiting *kóxonta* to create such idioms, *kóxonta* *euphōs* in 2:2 is best construed as "in days to come" ("the later days"). While this phrase may introduce an eschatological scene, it is most likely not an idiom of eschatology.

III. Conclusion

When *kóxonta* appears in temporal expressions in LXX-Isa, it connotes the future only in a general sense. This is not to say that there is no eschatology in LXX-Isa; there may be. However, the translation does not use *kóxonta* as a technical term of eschatology, nor does its use of *kóxonta* reflect a translator dominated by expectation of "die Endzeit."

---

42 *euphōs* is probably the translator's interpretation of ἡ ἐποχὴ (Mic 4:1 reads ἐτούτῳ). This finds support in 651, the only other occurrence of *euphōs* in LXX-Isa: *euphōs* προανήγγειλεν τις ὡς ἐν ἐκάστῳ *τοῦ οὖν ἑορτασμοῦ*. Elsewhere LXX-Isa renders ἡ ἐποχὴ with ἡ ἐποχή ἐποχή ἐποχή ἐποχή ἐποχή ἐποχή ἐποχή ἐποχή ἐποχή ἐποχή ἐποχή. 43 Since nowhere else in the book is *kóxonta* a technical term of eschatology, LXX-Isa does not suggest an eschatological idiom, while Daniel uses such phrases as *kóxonta* in texts with a clearer eschatological ring (e.g., 10:14: "καὶ ἑταοῦτοι οἱ ἐφήμεροι τοῦ οὗτος τῆς ἐκάστῃ τῆς ἑορτῆς [2:28, 43]). In any case, LXX-Isa's use of *kóxonta* must be the yardstick for understanding *kóxonta* *euphōs* in Isa 2:2.
THE CATSS VARIANT DATABASE: AN EVALUATION

Bernard A. Taylor, Loma Linda, CA

Since the IOSCS was formed in 1968, one of its major goals has been the creation of a Septuagint lexicon. Much progress has been made towards that goal, although in practical terms the completion seems almost as far--or farther--away than when it began, because of the scope and diversity of the individual projects that have been spawned along the way under what was initially called The Septuagint Lexicon Project, but now is known as Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS).

One of these projects is the creation of a database of variants for all of the LXX books from the various manuscripts and traditions extant. The database as it stands today, though still in the early stages in terms of the work yet to be accomplished, already represents a considerable investment of time and effort. To help hone the process, the following comments and observations are offered from personal experience gained over the last ten years.

Layout of the Database

Because of its ready availability in machine-readable form from Thesaurus Linguae Graecae of Irvine, CA, and because it is complete for the whole LXX, Rahlfs' text is currently being used as the base text, although it is planned to replace it with the Göttingen text some time in the future. The variants are grouped in five categories: base text, omissions, transpositions, substitutions, and additions, on the basis of one word per line. Below is a portion of the database from 1 Reigns 2 which contains readings for all five categories:

```
IR 02 16(001 01) καὶ > A
IR 02 16(002 01) ἐκεῖνος > A
IR 02 16(009 01) πρῶτος > Ἰ
IR 02 16(009 02) πρῶτος ἄνω βοκ2ε2
IR 02 16(010 01) ἢς > -βοκ2ε2-
IR 02 16(011 01) καθήκον > -βοκ2ε2-
IR 02 16(012 00) πρῶτον > ι
IR 02 16(013 00) τὸ
IR 02 16(014 00) στέκ
IR 02 16(015 00) ὁς -βοκ2ε2-
IR 02 16(016 00) καθήκον -βοκ2ε2-
IR 02 16(017 00) καὶ
IR 02 16(018 00) τὲ Ἡβιονσυρως -βοκ2ε2-
```

Substitutions, and additions, on the basis of one word per line. Below is a partial list of substitutions, and additions, on the basis of one word per line.

```
IR 02 16(001 01) καὶ > A
IR 02 16(002 01) ἐκεῖνος > A
IR 02 16(009 01) πρῶτος > Ἰ
IR 02 16(009 02) πρῶτος ἄνω βοκ2ε2
IR 02 16(010 01) ἢς > -βοκ2ε2-
IR 02 16(011 01) καθήκον > -βοκ2ε2-
IR 02 16(012 00) πρῶτον > ι
IR 02 16(013 00) τὸ
IR 02 16(014 00) στέκ
IR 02 16(015 00) ὁς -βοκ2ε2-
IR 02 16(016 00) καθήκον -βοκ2ε2-
IR 02 16(017 00) καὶ
IR 02 16(018 00) τὲ Ἡβιονσυρως -βοκ2ε2-
```

First on the line are indicators of book, chapter, verse, word and variant. As can be seen, these occupy a fixed length. At column eighteen the base text reading (or lemma) begins. If there is a variant to this reading, whether due to omission or substitution, the siglum ""] follows the base text reading (and its list of manuscripts, if any) to signal the fact. The list of manuscripts that omit the base text reading are on the same line as the base text, and are separated from it by the siglum ""] > ". If there are variants to the base text reading, these are on the following lines.

To differentiate between all variants and the base text, the variants are indented one space, starting with column nineteen. To differentiate between types of variants, a series of sigla are used. Variants to the base text (substitutions) are prefaced by the siglum ": ". In those instances where the base text reading is represented by two or more variants, an additional symbol is used:

```
IR 01 28(001 01) καὶ ὥλ]
IR 01 28(001 02) καὶ.. MNBadegnoqzub2ε2ε2
IR 01 28(001 03) ἦς ΜNBadegnoqzub2ε2ε2
```

1 This is a revision of a paper presented to the IOSCS at the annual meeting of the Society of Biblical Literature, New Orleans, LA, November 20, 1990.
3 A Rahlfs, Septuaginta, id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX Interpretes (Stuttgart, 1955).
4 Septuaginita, id est Vetus Testamentum Graecum auctoritate Academiae Literarum Gottingensis editum (Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, 1931-).
5 At present manuscripts are simply in alphabetical order rather than divided into families, although this is easily accomplished once the families are known.
6 The blank space at column eighteen is not considered part of the siglum.
The two dots signal that the variant unit is not complete in and of itself, and is to be taken with the word that follows.8

An addition to the base text is indicated by the siglum "+ ". If there are variants to an addition, the addition is preceded by the siglum "+ :", and the variants by "; ". Transpositions, which are variations in the order of the base text—that is, the same words, but in a different order—are indicated first by preceding and following the list of the transposing manuscript(s) with a tilde (—) on the omission line, and then by listing each affected word as an addition—preceded by a "+ —but again with the list of the manuscripts surrounded by tildes.9 Finally, if logically an addition precedes a base text reading rather than follows the word before,10 it is tagged by using another variation of the addition siglum, this time a "+<".11

Observations
1. Virtual transpositions

In the present format a reading is only tagged as a transposition when it is the same as the main text reading, but in a different order. If a reading is also a variant of the main text reading, and hence a "virtual" transposition, the main text reading is marked as an omission, and the variant is entered as an addition. Consider the following from 1 Reigns:

8If there are more than two words in the equivalent, each word except the last has the two dots.
9See for instance the reading de subiect in 1 Reigns cited above, p. 29.
10Brooke-McLean indicated these in their apparatus as "prc."
11For instance, the addition of kal at the beginning of a phrase, as in 1 Reigns 1:7,

\[
\text{τὰ} + \text{καὶ} + \text{τῇ}
\]

logically belongs before the first word of the second phrase as shown.

TAYLOR: CATSS VARIANT DATABASE

\[
\text{καὶ} > \text{Αβοζε} 2
\]
\[
\text{τῇ} + \text{ἐκ}
\]
\[
\text{Ανώ} > \text{Αβοζε} 2
\]

The majority reads καὶ τῇ Ανώ, while MSS Aboze2 (including a majority of the Lucanian manuscripts) read τῇ ἐκ Ανώ. Clearly this is virtually the same text, but expressed in a variant form.

What is needed is a siglum to distinguish such readings from both transpositions and omission/additions. This could be accomplished by entering the reading the same as for a transposition, but instead of tildes use a symbol such as the carat (?), or double tildes at the start of the entry instead of just one, and one at the end ("... --- ... "). The above entry would then appear thus:

\[
\text{καὶ} > \text{Αβοζε} 2
\]

or thus: \[
\text{καὶ} > \text{Αβοζε} 2
\]

It might be objected that if the transposed word is different from the base text reading it is not a transposition and does not deserve to be regarded as such. Certainly this may be the case if, for instance, a transposed verb in the active voice corresponds with a base text verb in the passive. On the other hand the same degree of latitude is appropriate here as used for the substitutions category since the two are analogous, and no such constraints currently exist there.

2. The omissions category

No attempt is made to distinguish between types of omissions such as lacunae arising from physical damage to the manuscripts, haplography, scribal emendation, etc. Consequently, it is not safe to assume that the manuscripts listed as omitting a particular reading necessarily do so for the same reason, or bear any relationship to each other. Each example must be studied in its context.

This is particularly of importance when attempting statistical analysis. First, because virtual transpositions currently count twice: once as an omission, and once as an addition; and second, because, as noted, there is no way of

12There are seventeen examples of this καὶ/ἐκ interchange by the Lucanian manuscripts in 1 Reigns.
knowing that the manuscripts listed as omitting a reading, do so for the same, or even related reasons.

3. The numbering system

The principle behind the numbering system is of providing a way to distinguish each variant and provide for easy location, sound, but the current method does not make efficient use of space. For many readings the bulk of the data is the numbering system. If this were to be reduced by including chapter and verse only when they change, the total size would be reduced, thus speeding up search programs, etc.\(^\text{13}\)

The data stored on the Packard Humanities Institute CD-ROM is not in this format. Rather it has chapter and verse markers throughout, but no variant markers, relying solely on the indented text to distinguish between base text and variants.

If the present system is retained it will need to be expanded. It was created with the book of Ruth in mind, since this was selected for the pilot program, and does not have provision for the larger (three digit) chapter and verse numbers required in the book of Psalms. When this is done, the numbering will take up more space.\(^\text{14}\)

\(^{13}\)If the data were set up with fixed length fields for data processing it would be less of an issue, but in its current form it is essentially word processing, reading one record at a time from a sequential file.

\(^{14}\) The current layout recommended by CATSS, based upon the pilot study in Ruth, begins the lemma in column sixteen. To accommodate the larger number of variants per verse in 1 Reigns, it was expanded to eighteen. However, it will need to be twenty to accommodate the book of Psalms.

The three are shown below for comparison:

- **Ruth** (and CATSS)  
  - XT 01 01(0100) [col. 16]
  - 1 Reigns  
  - IR 01 01(011 00) [col. 18]

- **Psalms**  
  - PS 001 001(001 00) [col. 20]

The extra space between the two sets of numbers in brackets helps when reading such a long series of numbers. It is of no consequence to the programmer. It is not expected that the last number will roll beyond ninety-nine, for lack of manuscripts. The sooner the format is standardized or upgraded, the less of a problem this will be for programmers.

4. The Rahlfs text as the base text

Debate continues over the advisability of using the Rahlfs text as the base text, and I suspect that it will only cease when it is replaced by debate over the advisability of using the Göttingen text. In those books such as 1 Reigns where one manuscript, such as M\(\text{S} \text{B}\), is the best witness to the Old Greek text, one can more easily make a case for selecting that text. However, to do so misses the point. The database is intended to be manipulated by computer programs. Using this method, the information can be rearranged into any format, based upon any selected criteria, including which manuscript is the point of reference.\(^\text{15}\)

5. Limits to the Brooke-McLean apparatus

Brooke-McLean were careful editors, but they did not foresee all the demands that would be made of their text. Consequently it is not always possible to deduce all of the information needed for the database. Readings from the hand of the original scribe, where the manuscript also contains corrections, are indicated by the addition of an asterisk (*) to the siglum for that particular manuscript, as in "*b".\(^\text{16}\) When either the lemma or one of the minority readings contains an asterisked reading in conjunction with a "null" or an "omn" reading,\(^\text{17}\) and Brooke-McLean do not list the corrected reading as a separate minority reading, it is not possible to know which hand is the source of the corrected reading. All that is known is that it is either an a or a b reading, but not...

\(^{15}\) Emmanuel Tov, commenting on his choice of Ziegler's Minor Prophets Greek text as the point of comparison for his analysis of the koine text, observes: "In any event, study of the best single ancient source, codex B, shows that because of the idiosyncrasies and mistakes of this source it is still better to choose a modern reconstruction of the Old Greek, with all its subjectivity, than an available ancient source such as codex B" (The Greek Minor Prophets [Sordj from Nahal Hever (Oxford: Clarendon Press, 1990), p. 100).

\(^{16}\) Brooke-McLean say concerning the use of the asterisk: "The index * everywhere denotes the original writing of the scribe; and for MSS. other than BADEFS [where it carries a different significance] to denote corrections by the same or an approximately contemporary hand, \(*\) corrections by a later hand" (A. E. Brooke, and N. McLean, with H. St. J. Thackeray—eds., The Old Testament in Greek According to the Text of Codex Vaticanus, Supplemented from Other Uncial Manuscripts, with a Critical Apparatus Containing the Variants of the Chief Ancient Authorities for the Text of the Septuagint, Volume 1: The Octateuch. Genesis [Cambridge: Cambridge University Press, 1990] p. 18.)

\(^{17}\) "Null" is an abbreviated listing used by Brooke-McLean to indicate that all the collated minuscule manuscripts not already cited for some other variant share the reading marked as "null"; "omn" is used to refer to uncial manuscripts.

---

**TAYLOR: CATSS VARIANT DATABASE**

---

Copyright © 1992 by The International Organization for Septuagint and Cognate Studies
which one. Where Brooke-McLean are not sure which hand is to be understood they indicate their uncertainty by the use of the question mark thus: b? To point up these situations where there is no certainty as to which hand is intended, such readings in the database for 1 Reigns have been arbitrarily marked with an "x" as in b x.

6. Need for full listings of the manuscripts

Brooke-McLean provided on each page of their text a list of the manuscripts that have text extant for the verses under consideration, warning of manuscripts that lacked part or all of the text due to physical lacunae. Consequently, in the apparatus it was often only necessary to cite the manuscripts that shared the minority readings. When this information is entered into the database the base text readings that have majority support do not have any manuscript support listed.

This lack of citations was found to be critical when the Lucianic majority text was created. For instance, when four of the five manuscripts shared a variant, and the fifth manuscript shared the majority base text reading, the program tagged the base text as the reading of the fifth manuscript as though it were not shared by other manuscripts when in fact it is shared by most of the manuscripts in the database. To eliminate this problem manuscript citations were provided for base text readings in the 1 Reigns database, even though they were often lengthy.

7. Passages not in the Old Greek text

A problem not encountered in the pilot study of the book of Ruth is how to deal with passages of a verse or more that are in the Hebrew text, but not the Old Greek text, that have found their way into the Greek tradition via the hexaplaric manuscripts. In 1 Reigns there are several lengthy passages.

8. Transpositions

This category records differences in the order of the base text readings. These can be recorded in more than one way. Consider the following:

```
kal ©n €v a+h ta> x- Dauv0 + a+h ta> x-
kal ©n €v + Dauv0 x- a+h ta> Dauv0 x-

These are: 17:12-31, 41, 50, 55; 58; 18:1-5, 10, 11, 17-19, 30; 22:12.
```

18 An example is found in 1 Reigns 21:2:

```
Akab6a2av Bcdhixya202
: A(vn)cLox A
: A(vn)cLox Mhflanqy=7wzc2e2 Or-gr Bns
: ALox B
```

The base text manuscript list was generated by a process of elimination.

19 These are: 17:12-31, 41, 50, 55-58; 18:1-5, 10, 11, 17-19, 30; 22:12.

20 Because this text was taken directly from MS A, without any editing comparable to that of Swete on the text used by Brooke-McLean elsewhere in the Cambridge LXX, it is not a 'polished' text. As a consequence abbreviations and orthographic variants are common in these passages, phenomena not seen in Swete's text.
Relative to the base text, in the first case it is ανταρ, which is the transposition, while in the second it is Δανα. While both convey the same information, the former layout was preferred for the 1 Reigns database with transpositions appearing first in their base text order, and then later in the transposed position. This is more logical and convenient for analysis than forward references to the base text word that has not yet appeared.21

Whatever method is used the transposition markers in the database only indicate a difference in word order rather than which word or words were actually transposed by the original redactor. In the example above it is not possible to know whether Δανα or ανταρ was the word actually transposed. As a result tables of the parts of speech cannot be compiled in any meaningful way for transpositions.22

9. Non-Greek languages

Brooke-McLean included in their apparatus some variants from other languages—Old Latin (OL), Armenian (OA), Palestinian Aramaic (OP), Ethiopic (OE), Coptic (OC) and Syriac (OS = the Syro-Hexapla). However, none of the evidence is complete, although the Old Latin is the most extensive.

For some LXX books this information has already been entered in the database using the same approach as described above for the Greek variants, except that instead of listing a manuscript, the appropriate designation (OL, etc.) is used. Once individual manuscripts begin to be included it will be necessary to distinguish the non-Greek manuscripts from the Greek manuscripts, especially since they could easily have the same sigla.

One possible method of distinguishing between the languages would be to embed control codes in the text to signal language changes. However, to do so would eliminate one of the strengths of the database to date, the fact that it only contains straight seven-bit ASCII code. This awaits to be fully addressed.

21 As more words are included in the transposition unit the number of layout options correspondingly increases.
22 It was found helpful to compile frequency lists for the parts of speech in each of the other categories—base text, omissions, substitutions, additions—as part of the analysis of the Lucianic manuscripts, to test for statistical profiles.

Evaluation

The above comments and observations have largely focused on details, important as they are in enhancing the usefulness of the database. However, they have not addressed the question of its overall effectiveness. While several criteria could be used for evaluation, in a real sense the ultimate concern is ease of use by a programmer, since this is the underlying purpose behind its creation. As noted, the variants are arranged in the five categories by means of the combination of layout and different sigla. Beyond this, it is raw data.

The key to computer programming is the ability to reduce each operation to a series of unambiguous steps. While a printout of the database is useful as a worksheet, and a perusal of the data may suggest some useful ideas, it proves most effective when approached within the larger context of the issues for a given LXX book. For instance, in 1 Reigns, there is the question of the relationship between the Old Greek and MS B and congener on the one hand, and the Lucianic manuscripts on the other. A statistical analysis of the minority readings of MS B shows to what extent the latter manuscripts share the characteristics of the former.

As has been noted in the past, the study of a family of manuscripts is greatly enhanced by the creation of a majority text where the running text consists of the readings they share in common, and the apparatus records the variants to that text. Programs to do this and other research such as indexing and concordancing, can be written by non-professional programmers. The five categories provide all the access to the data that is necessary.

If programming ability is given the opportunity to keep pace with deepening understanding of the field in general, and the particular LXX book (or books) under study, then the database will be found to be a very useful tool. On the other hand, if it is randomly searched in the hope that something novel will come to light, it will not be an enlightening experience.

Because the data is only lightly manipulated, it is easy to mold in many different directions, as the need arises, even on small computers. However, because it is so flexible, it yields few significant answers easily, and its best answers to the creative programmer.
### IOSCS Directory

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Institution/Address</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Walter Bodine</td>
<td>5621 Tremont</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dallas TX 75214 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>L. van den Bogaard</td>
<td>P. O. Box 191</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3280 Ad Boxel</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>THE NETHERLANDS</td>
</tr>
<tr>
<td>S. P. Brock</td>
<td>Oriental Institute</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pucy Lane</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Oxford ENGLAND OX1 2LE</td>
</tr>
<tr>
<td>David Bundy</td>
<td>7312 Hoover Rd</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Indianapolis IN 46260 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>J. R. Bustos Saiz</td>
<td>Inst. de Filologia</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Duque de Medinacll 6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Madrid 28014 SPAIN</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Cadwallader</td>
<td>Trinity Theological School</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Royal Parade Parkville</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Victoria 3052 AUSTRALIA</td>
</tr>
<tr>
<td>Don A. Carson</td>
<td>Trinity Evangelical Div. School</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Deerfield IL 60015 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Raul Durante Castillo</td>
<td>Uni. Panificia de Mexico</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Victoria 98 (Antes 2)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tlapa 1400 MEXICO</td>
</tr>
<tr>
<td>James Charlesworth</td>
<td>Princeton Theological Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Princeton NJ 08542 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mario Clunie</td>
<td>Universita Pontificia Silesiana</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rome 00139 ITALY</td>
</tr>
<tr>
<td>John Clear</td>
<td>6052 52nd Avenue NE</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Seattle WA 98115 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Richard Clifford</td>
<td>Weston School of Theology</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3 Phillips Place</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cambridge MA 02138 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lynn Cohick</td>
<td>426 Spring House Rd</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Camp Hill PA 02138 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Marilyn F. Collins</td>
<td>306 Salem Drive</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ithaca NY 14850 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Johann Cook</td>
<td>Dept. of Semitic Languages</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Univ. of Stellenbosch</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Stellenbosch 7600 SOUTH AFRICA</td>
</tr>
<tr>
<td>Robin Cover</td>
<td>6634 Sarah Drive</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dallas TX 75236 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Peter Cowe</td>
<td>450 Riverside Drive Apt 44</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New York NY 10027 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Claude Cox</td>
<td>Grove Park Home</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>P. O. Box 460</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Barric Out. L4M 4T7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CANADA</td>
</tr>
<tr>
<td>David Alan Crociani</td>
<td>504 Charles Ave</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aurora IL 60506 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Frank M. Cross</td>
<td>31 Woodland Road</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lexington MA U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>02173</td>
</tr>
<tr>
<td>D. P. Davies</td>
<td>Theology Dept.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>St. David's Univ. College</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lampeter Dyfed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>WALES, UNITED KINGDOM</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

Copyright © 1992 by The International Organization for Septuagint and Cognate Studies
Michael Fox  
Dept. of Hebrew U. of Wisconsin  
Van Hise Hall  
Madison WI 53706 U.S.A.

Deleff Franksel  
Septuaginta Unternehmen  
Theaterstrasse 7  
3400 Göttingen  
GERMANY

Wesley J. Fuerst  
Luth. School of Theo. at Chicago  
1100 E. 55th Street  
Chicago IL 60615 U.S.A.

Manuel Fernández Galiano  
Guzman El Bueno 88  
Madrid -3 SPAIN

Peter Gentry  
55 Ambercroft Blvd  
Scarborough Ontario M1W 2Z6  
CANADA

Victor Gold  
2770 Marin Avenue  
Berkeley CA 94708 U.S.A.

D. W. Gooding  
73 Myrtlefield Park  
Belfast 9  
NORTH IRELAND

M. Goshen-Gottstein  
Biblical Studies Dept.  
Hebrew University  
Jerusalem  
ISRAEL

Lester L. Grabbe  
Dept. of Theology  
The University  
Hall HU6 7RX  
ENGLAND

Leonard Greenspoon  
Philosophy and Religion Dept.  
Clemson University  
Clemson SC 29634-1508 U.S.A.
BULLETIN IOSCS 25 (1992)

Carl V. Johnson
1136 Wayland Drive
Oak Creek WI 53154 U.S.A.

M. L. Klein, Dean
Hebrew Union College - J. I. R.
13 King David Street
Jerusalem ISRAEL

Ralph W. Klein
1100 25th Street
Lutheran School of Theology
Chicago IL 60615 U.S.A.

A. F. J. Klijn
Diligweg 15 A
Haren (Gr.)
THE NETHERLANDS

M. A. Knibb
King's College
Strand London WC2R 2LS
ENGLAND

Frederick W. Knobloch
Oriental Studies
Univ. of Pennsylvania
Philadelphia PA 19104-6305
U.S.A.

Gary N. Kooppers
Religious Studies Program
Pennsylvania State University
University Park PA 16802
U.S.A.

Robert A. Kraft
Dept. of Religious Studies
Box 36 College Hall
University of Pennsylvania
Philadelphia PA 19104
U.S.A.

John S. Kaelman
Wesleyan School of Theology
3 Phillips Place
Cambridge MA 02138
U.S.A.

IOSCS DIRECTORY

Carl Kuiz
2906 Ashford Lane APT #1
Madison WI 53713 U.S.A.

Leo Laberge
173 Main
Ontario Ontario K1S 1C3
CANADA

J. A. L. Lee
Dept. of Greek
University of Sydney
Sydney N.S.W. 2006
AUSTRALIA

Nochama Leiter
51-11 Bar Kochba St.
Jerusalem ISRAEL

Saul Levin
Classics
State Univ. of New York
Binghamton NY 13901 U.S.A.

B. Barry Levy
3511 Pecu Street
Montreal PQ CANADA

Ted J. Lewis
Department of Religion
The University of Georgia
Athens GA 30602 U.S.A.

Timothy Lim
St. Agnes's College
Oxford OX2 6LE
ENGLAND

Klaus Limburg
Teologia Apdo. 170
Univ. Navarra
Pamplona E-31080 SPAIN

A. D. Lowe
Dept. of Theology
University of Leeds
Leeds LS2 9JT
ENGLAND

Johan Lust
Katholieke Univ.
St. Michelst. 2
B-3000 Leuven
BELGIUM

Peter Machinist
Near Eastern Lang & Civ
Harvard University
Cambridge MA 02138 U.S.A.

Natalio Fernandez Marcos
Inst. De Filologia
Duque de Medinaceli 6
Madrid - 28014 SPAIN

Galen Marquis
Dept. of Bible
Hebrew Univ. of Jerusalem
Jerusalem 97665 ISRAEL

John A. Martin
Central College
1200 South Main
McPherson KS 67460 U.S.A.

Raymond A. Martin
1810 Lombard Street
Dubuque IA 52001 U.S.A.

R. W. McCandless
P. O. Box 753
Parsons KS 67357 U.S.A.

David Paul McCarthy
2909 Oxford Road
Madison WI 53705-2219
U.S.A.

John McGregor
23 Mistletoe St
Durham City DH1 4EP
ENGLAND

Steven McKenzie
Rhodes College
2000 North Parkway
Memphis TN 38112-1690
U.S.A.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Address</th>
<th>City, State, Country</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bruce M. Metzger</td>
<td>20 Cleveland Lane, Princeton</td>
<td>New Jersey, U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Inm Mihalk</td>
<td>2901 South Carrollton Avenue, New Orleans</td>
<td>Louisiana, U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Young-Jin Min</td>
<td>Methodist Theo. Seminary, P. O. Box Y5, West Crist Post Office</td>
<td>120, SOUTH KOREA</td>
</tr>
<tr>
<td>Antonio Minissale</td>
<td>Seminario Arcivescovile, V. LE O. Da Pordenone, 24</td>
<td>1-95126 Canada, ITALY</td>
</tr>
<tr>
<td>Carey Moore</td>
<td>Gettysburg College, Gettysburg</td>
<td>PA 17325 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Frank C. Moore Jr.</td>
<td>P. O. Box 5425, Arvada CO</td>
<td>80005-0425 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>M. J. Mulder</td>
<td>1171 Badhoevedorp, Amstredstraat</td>
<td>48, THE NETHERLANDS</td>
</tr>
<tr>
<td>Olivier Munnich</td>
<td>47 Rue du Montparnasse, F-75014 Paris</td>
<td>FRANCE</td>
</tr>
<tr>
<td>T. Muraska</td>
<td>Hervewuws Rijksuniversiteit, Postbus 9515, 2300 RA Leiden</td>
<td>NETHERLANDS</td>
</tr>
<tr>
<td>Bill W. Murray</td>
<td>2024 Sonning, Germantown TN</td>
<td>38138 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Russell D. Nelson</td>
<td>49 Wilson Crescent, Sherwood Park</td>
<td>Alberta T8A CL1 CANADA</td>
</tr>
<tr>
<td>William B. Nelson Jr.</td>
<td>Westmont College, 955 La Paz Rd</td>
<td>Santa Barbara, CA 93108-1099</td>
</tr>
<tr>
<td>Ricardo A. Nicholas</td>
<td>12808 S.E. 231 Covet, Kent WA</td>
<td>98031 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>George Nickelshurg</td>
<td>School of Religion, University of Iowa</td>
<td>Iowa City IA 52242 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bernard A. Nieuwoudt</td>
<td>P.O. Box 9018, Garsfontein 0042</td>
<td>SOUTH AFRICA</td>
</tr>
<tr>
<td>Gerard J. Norton</td>
<td>St Mary's Priory, Tallaght, Dublin</td>
<td>24 IRELAND</td>
</tr>
<tr>
<td>Richard W. Nyse</td>
<td>Luther Northwestern Seminary, 2481 Como Avenue</td>
<td>St. Paul MN 55108 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Kevin G. O'Connell, SJ</td>
<td>Office of the President, Le Moyne College, Syracuse NY 13214 U.S.A.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>John Olley</td>
<td>Bapt. Theo. College of W. A. Hayman Road, Bentley W. A. 6102</td>
<td>AUSTRALIA</td>
</tr>
<tr>
<td>Peter Parish</td>
<td>Rt 1 Box 313, Pine Creek NC</td>
<td>28663 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Raymond Pennoyer III</td>
<td>1469 Charleston Drive, Edgewood MD 21040</td>
<td>U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>Vrev Photius Penikis</td>
<td>44 S. State Street #418, Bellingham WA 98225 U.S.A.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Larry Perkins</td>
<td>P. O. Box 790, Langley BC V3A 8B8</td>
<td>CANADA</td>
</tr>
<tr>
<td>Melvin K. H. Peters</td>
<td>Dept. of Religion, Duke University, Durham NC 27708-0964 U.S.A.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pierre Pichemengin</td>
<td>Ecole Normale Superieure, 45 Rue d’Ulm</td>
<td>75230-Paris FRANCE</td>
</tr>
<tr>
<td>Didier Pidon</td>
<td>Haut la Jaiconlet, 13640 La Roque d’Antheron, FRANCE</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Albert Pietersena</td>
<td>Dept. of Near Eastern Studies, University of Toronto</td>
<td>Toronto Ontario M5S 1A1 CANADA</td>
</tr>
<tr>
<td>Frank Polak</td>
<td>Shalom Yahuda 16, Jerusalem 93395, ISRAEL</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>J. R. Porter</td>
<td>36 Theberton Street, London N1 IQX</td>
<td>ENGLAND</td>
</tr>
<tr>
<td>R. Ferdinand Poswick</td>
<td>Centre: Information et Bible, Marciens</td>
<td>B-5357 Denée BELGUIM</td>
</tr>
<tr>
<td>Laura Proverbo</td>
<td>Via S. Vivo 10, 1-00185 Rome</td>
<td>ITALY</td>
</tr>
<tr>
<td>Reinhard Pummer</td>
<td>Religious Studies, University of Ottawa</td>
<td>Ottawa Ontario K1N 6N5 CANADA</td>
</tr>
<tr>
<td>Frederic C. Putnam</td>
<td>Biblical Theological Seminary, 260 North Main Street</td>
<td>Hatfield PA 19440 U.S.A.</td>
</tr>
<tr>
<td>U. Quast</td>
<td>Septuaginta-Unternehmen, Theaterstrasse 7, 3400-Göttingen GERMANY</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Martin Rahiko</td>
<td>341 East Main Street, Bergenfield NJ 07621 U.S.A.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>James M. Reese</td>
<td>P. O. Box 24, Jamaica NY 11431 U.S.A.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>David J. Reimer</td>
<td>31 Larada Drive, Western Ontario M9P 158</td>
<td>CANADA</td>
</tr>
<tr>
<td>Jerry A. Reimer</td>
<td>2201 Meashen O, Grand Prairie TX 75051 U.S.A.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jesse B. Renninger</td>
<td>800 Haasman Rd #447, Allemtown PA 18104 U.S.A.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>John Reumann</td>
<td>Lutheran Theo. Seminary, 7301 Germantown Avenue, Philadelphia PA 19119 U.S.A.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Erroll F. Rhodes</td>
<td>15 Corny Avenue, Greenwich CT 06878 U.S.A.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>C. M. Roark</td>
<td>Box 61274, Shawnee OK 74601 U.S.A.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
BULLETIN IOSCS 25 (1992)

Harold Scanlin
United Bible Societies
1855 Broadway
New York NY 10023 U.S.A.

Timothy P. Schehr
Mt. St. Mary's Sem. of the West
6616 Beechmont Avenue
Cincinnati OH 45230
U.S.A.

A. Schenker
Rue de Botzat 8
1700 Fribourg
SWITZERLAND

Daryl Schmidt
Pacific School of Religion
1758 Scenic Ave
Berkeley CA 94709 U.S.A.

W.F. Smelik
Theo. Universiteit Kampen
8260 GA Kampen
NETHERLANDS

Elmer B. Smick
Gordon-Conwell Theo. Seminary
South Hamilton MA 01982
U.S.A.

Sven Soderlund
Regent College
2130 West 8th Ave
Vancouver BC V6T 1W6
CANADA

I. Sotsiol-Soininen
Rautontie 4
SF 00640 Helsinki 64
FINLAND

Rajat Sollamo
Isanakaja 3 A 3
SF-01670 Vantaa
FINLAND

Stan Sorensen
Uganda Baptist Mission
Box 2307 Kampala
UGANDA

IOSCS DIRECTORY

Stanislav Segert
Near Eastern Languages
University of California
Los Angeles CA 90024 U.S.A.

J. Smitt Sibinga
Koepfplatz 4
2061 C V Bloemendaal
HOLLAND

Moises Silva
Westminster Theo. Seminary
Box 27009
Philadelphia PA 19118 U.S.A.

Seppo Sipila
Uudenvantatie 4 H32
Vantaa SF-01680
FINLAND

Russell P. Spittler
2075 Fox Ridge Drive
Pasadena CA 91107 U.S.A.

Maria V Sptonorno
Instituto de Filologia
Duque de Medinael 6
Madrid 28014 SPAIN

Christopher D. Stanley
Dept. of Philosophy/Religion
Hasting College
Hastings NE 68902-0269
U.S.A.

Arthur C. Streufert
1248 Marshall Avenue
St. Paul MN 55104
U.S.A.

John Srugnell
The Divinity School
Harvard University
45 Francis Avenue
Cambridge MA 02138
U.S.A.

Jon Sveinbjornsson
Dept of Theology
University of Iceland
Reykjavik ICELAND

Copyright © 1992 by The International Organization for Septuagint and Cognate Studies
The Following Contributions are Invited:

1. Record of work published or in progress.
   (Please print or type in publishable format.)

2. Record of Septuagint and cognate theses
   and dissertations completed or in progress.

3. Reports significant for Septuagint and cognate
   studies. Items of newly discovered manuscripts
   or of original groundbreaking research will be
   given primary consideration. Reports should
   be brief and informative and may be written in
   English, French or German. Greek and Hebrew
   need not be transliterated.

4. Abstracts of Septuagint papers read before
   international, national, and regional academic
   meetings. Abstracts should be previously
   unpublished, not more than one page,
   double-spaced, including the time, place, and
   occasion of the presentation.

All materials should be in the hands of the editor
by June 1 to be included in that year's Bulletin.
BULLETIN SUBSCRIPTION / IOSCS MEMBERSHIP
Send name, address, and US $8 to:
Dr. Leonard Greenspoon, IOSCS Treasurer
Dept. of Religion and Philosophy
Clemson University
Clemson, South Carolina 29634-1508 USA

In the Netherlands, send subscription price to:
Dr. Arie van der Kooij
Faculteit der Godgeleerdheid
Rijksuniversiteit te Leiden
Postbus 9515, 2300 RA Leiden
The Netherlands
Payment by Giro account 74 23 25